

## 日中の表現の違い

### I. 動詞が多い中国語

①希望参加的人可以报名参加。

参加したい人は申し込んで参加できる。

→

②准是他放火烧的。

たしかに彼が放火して焼いたんだ。

→

③挨近火炉子烤烤火，暖和暖和吧。

ストーブに近寄って火にあたり暖まりなさい。

→

④（映画脚本から）

小香：（虚弱地）山龙・・・把孩子抱过来，给我看一眼・・・

（小香睁大了眼睛，笑了，慢慢地闭上了眼。）

⑤（ドラマ字幕から）

程：美琴老师！

美琴：程先生 怎么那么巧啊

程：对啊 我下班刚好路过想要进来帮儿子挑几张适合他听的CD （17文字）

### II. 類義語を並べる中国語

① 父母和子女

② 爱护花草树木

③ 又脏又臭的龙须沟如今变成了公园，成了人们锻炼和娱乐的好地方。

④新侨面包店的特点是：前店后厂，现烤现卖，当日制作，品质新鲜。

新僑パン店の特徴は、前方で販売、後方で製造することです。それは、その日その日をフレッシュでソフトでデリシャスにするためです。

### Ⅲ. 具体的な中国語

① 仰臥起坐

② (1971年 ニクソン大統領)

「我希望有一天我将以某种身分访问中国大陆」。

③ (商品説明)

#### 調汁棒 かき回し棒

- |                  |                      |
|------------------|----------------------|
| • 环状造形增加搅拌效果     | リング設計でまじる効果が増加できる    |
| • 不锈钢线编制而成，耐用不生锈 | ステンレスワイヤで編まれていてさびにくい |
| • 细柄设计可用於小型容器    | 細柄設計で小型の容器でも使いやすい    |

甲方和乙方经友好协商同意按照本协议规定的以下条款，购买和出售下列货物。

甲と乙は友好的な協議を行った結果、本協議書に定める次の条項に基づき、下記の物品を売買することに同意した。(4箇所修正)